Porównanie tłumaczeń Daniela 11:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (król południa) rozniesie to mnóstwo, wywyższy swe serce,\* i (choć) przyprawi o upadek dziesiątki tysięcy, nie wzmocni się.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król południa zwycięży, lecz przy tym wzbije się w pychę. I choć o upadek przyprawi dziesiątki tysięcy, nie wyjdzie z walki wzmocniony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy to mnóstwo zostanie rozbite, jego serce się wywyższy, a choć powali dziesiątki tysięcy, nie umocni się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zniesione będzie ono mnóstwo, podniesie się serce jego; a choć porazi wiele tysięcy, przecie się nie zmocni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poima mnóstwo a wywyższy się serce jego i porazi wiele tysięcy, ale nie przemoże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mnóstwo to zostanie zniszczone, a serce króla pychą się uniesie. Powali dziesiątki tysięcy, lecz nie umocni się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wojsko będzie zniszczone, a jego serce będzie wyniosłe; a choć pokona wiele tysięcy, jednak nie okaże się mocnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy cała ta armia zostanie zniszczona, serce króla uniesie się pychą. Sprawi, że polegną dziesiątki tysięcy, lecz nie stanie się przez to potężniejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro rozbije wojsko przeciwnika, jego serce stanie się wyniosłe. A choć pokona wiele tysięcy, nie stanie się mocny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy mnóstwo wojska zostanie rozbite, jego serce wbije się w pychę. Sprawi, że padną dziesiątki tysięcy, ale zabraknie mu sił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він візьме юрбу, і підніметься його серце, і він скине десятки тисяч і не скріпиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy to mnóstwo będzie zmiecione, wywyższy się jego serce; i choć porazi wiele tysięcy, jednak nie okaże się mocny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I owa rzesza zostanie uprowadzona. Serce jego zacznie się wynosić i powali on dziesiątki tysięcy; nie wyzyska jednak swej silnej pozycji. |

1. 1) i wywyższy swe serce, wg qere. [↑](#footnote-ref-2)